

**ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ ОБРАЗОВАНИЯ) /
THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF EDUCATION)**

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.133.14>

**ОБУЧЕНИЕ РАБОТАЮЩИХ ЮРИСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ ОНЛАЙН КОММУНИКАЦИИ
НА ОСНОВЕ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ**

Научная статья

Яцечко К.О.^{1,*}

¹ Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (karina.yatsechko[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматривается предметно-языковое интегрированное обучение юристов англоязычной письменной онлайн коммуникации, а также основные трудности, с которыми могут столкнуться преподаватели английского языка в рамках такого обучения. Целью данной статьи является анализ и определение важности применения предметно-языкового интегрированного обучения в обучении уже работающих юристов для формирования у них профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. В статье предлагается один из вариантов обучения юристов в рамках предметно-языкового интегрированного обучения, и анализируется необходимость участия двух педагогов в одном учебном процессе.

Ключевые слова: предметно-языковое интегрированное обучение, англоязычная письменная онлайн коммуникация, онлайн взаимодействие, обучение юристов, английский язык.

**TRAINING WORKING LAWYERS IN ENGLISH-LANGUAGE WRITTEN ONLINE COMMUNICATION BASED
ON SUBJECT-LANGUAGE INTEGRATED LEARNING**

Research article

Yatsechko K.O.^{1,*}

¹ Saint-Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (karina.yatsechko[at]mail.ru)

Abstract

The article discusses subject-language integrated teaching of English-language written online communication to lawyers, as well as the main difficulties that English language teachers may encounter in the framework of such teaching. The aim of this article is to analyse and determine the importance of applying subject-language integrated teaching in the training of already working lawyers to develop their professional foreign language communicative competence. The article suggests one of the options for teaching lawyers within the framework of subject-language integrated learning and analyses the necessity of two teachers' participation in the same learning process.

Keywords: subject-language integrated learning, English-language written online communication, online interaction, lawyer training, English.

Введение

Владение иностранным языком для уже работающего юриста в настоящее время представляется достаточно важным для осуществления профессиональной деятельности. Формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции является одной из целей обучения иностранному языку. В науке предлагаются разные подходы обучения иностранному языку для осуществления профессиональной деятельности.

На современном этапе развития образовательных систем происходит стремление к объединению существующих явлений, стремление к интеграции. Тенденция к интеграции находит свое воплощение в предметно-языковом интегрированном обучении. Интегрированное обучение отрицает разделение знаний по отдельным дисциплинами и связанное с целостным восприятием мира [1, С. 80].

Одним из подходов, предназначенных для преподавания английского языка для специальных целей, является предметно-языковое интегрированное обучение (Content and Language Integrated Learning: CLIL), которое появилось в конце 1980х-1990х годах. А.Я. Данилюк пишет, что усвоение информации в форме понятия возможно только при ее одновременном представлении в разных знаково-символических системах [2, С. 57]. В связи с этим интеграция в обучении может иметь положительное влияние на процесс и результат обучения.

Юристы используют английский как преобладающий язык международных отношений, поэтому для них осуществление межкультурной онлайн письменной коммуникации на английском языке является необходимым в их профессиональной деятельности.

Для того чтобы юристу оставаться конкурентноспособным необходимо изучать основы осуществления англоязычной письменной онлайн коммуникации. Такие навыки юрист может приобрести уже после выпуска из университета в рамках курса повышения квалификации.

Основная часть

Предметно-языковое интегрированное обучение, по определению Н.С. Сердюковой, представляет собой «процесс сближения и связи наук, происходящий наряду с процессами дифференциации и представляющие высокую форму воплощения межпредметных связей на качественно новой ступени обучения» [7, С. 105].

Предметно-языковое интегрированное обучение было впервые предложено Д. Маршем в его монографии, посвящённой необходимости интеграции языкового и профессионального контента в процессе обучения иностранному языку. Согласно данному Д. Маршем определению, которое немного видоизменялось в течение последующих лет, предметно-языковое интегрированное обучение всегда преследует две цели: изучение предметной дисциплины и изучение непосредственно иностранного языка. Д. Марш в 2012 году также указывал, что предметно-языковое интегрированное обучение – это двухуровневый образовательный процесс, при котором для изучения и преподавания языка специальности и английского языка для общих целей может использоваться дополнительный язык с целью продвижения как содержания, так и владения языком до заранее определенных уровней [12, С. 2].

Стоит отметить, что с применением предметно-языкового интегрированного обучения изучение иностранного языка становится более целенаправленным и эффективным, так как язык используется для решения конкретных коммуникативных задач, выходя на уровень реального, а не учебного общения [5, С. 162]. Целью такого обучения является разработка стратегий обучения и стимулирование критического мышления обучающихся, развитие их творчества и повышение мотивации. Метод основан на том, что иностранные языки лучше преподаются на основе реального конкретного содержания, которое передается иностранным языком, а не просто путем сосредоточения внимания на самом языке – его структуре и форме [8, С. 282].

Рассмотрим более подробно данную предметно-языковое интегрированное обучение английскому языку для юристов.

Систему обучения с использованием предметно-языкового интегрированного обучения следует рассматривать через призму четырех основных компонентов, а именно предметное содержание (content), коммуникация (communication), познание (cognition), культура (culture).

Первым компонентом является предметное содержание, то есть предмет или тема, на которой основывается программа учебной дисциплины. Соответственно, обучение происходит через предметное содержание. Рассматривая дисциплины, которые могут преподаваться по системе предметно-языкового интегрированного обучения, можно выделить предметы гуманитарного направления, естественнонаучного цикла, а также предметы, направленные на развитие творческих способностей обучающихся.

Так, в рамках исследования, выполненного П.В. Сысоевым и В.В. Завьяловым в зависимости от уровня владения иностранным языком и уровней сформированности профессиональной и общекультурной компетенций, предметное содержание дисциплины, преподаваемой на иностранном языке, может варьироваться:

1) предметное содержание изучаемой профильной дисциплины на иностранном языке полностью повторяет предметное содержание дисциплин, которые обучающиеся уже изучили на родном языке;

2) предметное содержание изучаемой дисциплины на иностранном языке дублирует и несколько расширяет дисциплины, изучаемые обучающимися на родном языке;

3) предметное содержание дисциплины на иностранном языке является новым для обучающихся [3, С. 180].

Для специалистов разных областей крайне важно быть погруженным в предмет, поскольку вся последующая коммуникация на английском языке будет происходить по определенной тематике. Предполагается, что обучение в рамках таких предметов происходит на изучаемом языке, который идет в неразрывной связке с предметным содержанием. Юристам актуальны темы, связанные с отработкой лексического аспекта в работе. Такие юристы постоянно сталкиваются в своей работе с необходимостью составления и отправки различных писем и документов в онлайн формате (например, по электронной почте). Соответственно, юристам необходимо понимание, какие лексические единицы они могут использовать именно в рамках осуществления письменной онлайн коммуникации. Письменная онлайн коммуникация может осуществляться посредством электронной почты, а также в мессенджерах.

Язык, с помощью которого человек изучает предмет и, в конечном итоге, овладевает им в процессе обучения, является вторым основным компонентом предметно-языкового интегрированного обучения. Язык – это канал для общения и обучения. Представляется, что преподаватели не должны ограничиваться только обучением предмету или только иностранному языку. Преподаватели могут варьировать свое обучение. Для юристов такое обучение может быть более эффективным, поскольку все обучаемые имеют разный уровень подготовки как языковой, так и связанный с самой дисциплиной. Фактически обучение может склоняться как в сторону, ориентированное на предметное содержание, в котором ядром обучения является содержание дисциплины, так и в сторону лингвистического направления, направленного на изучение иностранного языка через дисциплину.

Л.Л. Салехова, К.С. Григорьева и М.А. Лукоянова указывают, что в когнитивной системе человека языковые понятия не разделены, а взаимодействуют и подвергаются переносу. В рамках обучения иностранному языку, человек познает не только сам язык, но и новые темы и понятия. Такие новые понятия, который человек изучил на родном или неродном языке, будут переноситься и на другой язык. Л.Л. Салехова, К.С. Григорьева и М.А. Лукоянова приводят пример с алгоритмом умножения чисел, и указывают, что «обучающийся, которому объяснили посредством английского языка алгоритм умножения чисел, сможет выполнить операцию умножения чисел и на русском» [6, С. 19]. Соответственно, если юрист уже знает, как составлять договор на русском языке, понимает, какие нормы права должны применяться, то он сможет перенести эту модель и на составление договора на английском языке.

Когда обучающиеся используют целевой язык во время изучения учебных предметов, это показывает, что предметные знания и языковые навыки интегрированы. Используя язык для изучения контента, общение становится осмысленным, потому что язык – это инструмент общения, а не самоцель.

Отсюда следует следующий компонент предметно-языкового интегрированного обучения – мыслительные операции, помогающие понять и осознать окружающую нас действительность. Методика предметно-языкового

интегрированного обучения помогает развивать когнитивные навыки и мышление, чтобы они могли изучать предметы из учебной программы. Эти навыки включают в себя рассуждение, творческое мышление и оценку.

Поскольку в контексте предметно-языкового интегрированного обучения обучение предмета будет происходить на английском языке, то параллельно будет усваиваться и иноязычная терминология. Работа юриста также может требовать разного языкового уровня, так как юристы могут вести и повседневные переписки, затрагивающие организационные моменты их работы, такие как назначение встречи, однако в связи со спецификой сферы деятельности юристам необходимы более глубокие знания академического характера. Иными словами, в образовательном процессе происходит совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональной сфере [5, С. 164].

Последним четвертым компонентом методики предметно-интегрированного обучения является «культура» – то, как человек взаимодействует с реалиями, применяет полученные знания и умения в реальной жизни. Обучаемым как уже работающим юристам приходится общаться на неродном языке с коллегами и клиентами из разных стран.

Другая страна, а значит, и другая культура, иной язык будут влиять на осуществление коммуникации. Для осуществления успешной коммуникации, в том числе и письменной, без конфликтов и недопониманий, которые могут быть вызваны вышеперечисленными особенностями, важно учитывать культурные особенности другой страны. Предметно-языковое интегрированное обучение дает возможность представить широкий спектр культурных контекстов. Данное знание помогает лучше понять родную культуру, развивать и сохранять ее, а также быстрее адаптироваться в пространстве чужой культуры и осуществлять письменную иноязычную онлайн коммуникацию более эффективно [11, С. 165].

Несмотря на то, что юристам необходимо выражать свои мысли понятно и доступно, им также следует учитывать разность культур. Е.Н. Малюга в связи с этим указывает, что «разность культур, различия в привычках, традициях, отношении к ценностям свидетельствуют о том, что мы можем употреблять образцы речевого поведения иностранных деловых партнеров только с учетом их эффективности, а не автоматически переносить стиль ведения межкультурной деловой коммуникации в другую лингвокультуру» [4, С. 53]. Соответственно, такой компонент в предметно-языковом интегрированном обучении как культура является важной составляющей, которую нужно учитывать и в обучении юристов письменной онлайн коммуникации на английском языке.

Обсуждение и основные результаты

Представляется, что предметно-языковое интегрированное обучение может быть успешно применено в обучении юристов англоязычной письменной онлайн коммуникации. Такое обучение актуально применять для обучения уже работающих юристов после окончания высшего учебного заведения, то есть юристам, которые, уже работая в профессиональном сообществе, имеют необходимость в изучении английского языка для его последующего использования в профессиональной деятельности для осуществления письменной онлайн коммуникации.

Однако при организации программы с применением предметно-языкового интегрированного обучения преподаватели могут столкнуться с различными проблемами. Во-первых, отсутствие широкого выбора учебно-методического материала. Во-вторых, преподавателям необходимо иметь навыки и умения не только, связанные с обучением английскому языку, но и представление об обучаемом предмете. Кроме того, преподавателям английского языка также необходимо владеть информационно-коммуникационными технологиями, чтобы уметь организовать процесс обучения иностранному языку с использованием современных цифровых технологий.

Классическая модель предметно-языкового интегрированного обучения фактически требует двух учителей: языка и предмета, либо одного преподавателя, но владеющего как языком, так и самим предметом. На наш взгляд, модель, в которой задействован только один преподаватель, владеющий как языком, так и предметом, может быть более эффективной, поскольку обучаемым может быть сложно усваивать материал, когда перед ними два педагога, и каждый является профессионалом только в своей области. В данном случае некая комплексность знаний преподавателя приведет к более точному и всестороннему изучению материала. Л.П. Тарнаева и Г.А. Баева делают вывод о том, что вопрос о специальных программах по подготовке преподавателей для работы в рамках модели CLIL остается открытым, поскольку фактически преподавателю необходимо в равной степени владеть как иностранным языком, так и неязыковой предметной дисциплиной [10, С. 286].

В российских университетах на неязыковых направлениях подготовки специалистов различных профилей обучают английскому языку для специальных целей. В рамках этого обучения студенты преимущественно читают тексты профессионального содержания, изучают профессиональную лексику и выполняют задания на перевод [9, С. 223]. Отличительной чертой относительно нового предметно-интегрированного языкового обучения выступает наличие двух целей обучения: овладение иностранным языком, а также профильной специальностью. Методика предметно-языкового интегрированного обучения имеет большую связь с профильной специальностью.

С целью подтверждения гипотезы о необходимости применения предметно-языкового интегрированного обучения в обучении юристов англоязычной письменной онлайн коммуникации был проведен педагогический эксперимент. Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых и педагогов, которые рассматривают возможность обучения юристов на основе предметно-языкового интегрированного обучения. Для осуществления эмпирической составляющей исследования была проведена опытно-экспериментальная работа. В эксперименте принимало участие 12 человек, из которых часть учеников входила в контрольную группу, а другая – в экспериментальную. Целевой группой обучаемых являются уже работающие юристы, достигшие 21 года и старше, то есть те лица, которые уже закончили обучение по направлению юриспруденция в рамках бакалавриата, и уже приступили к осуществлению профессиональной деятельности. Уровень владения английским языком также должен учитываться при обучении взрослых юристов. Уровень upper-intermediate (B2) является необходимым для начала изучения юридического английского, поскольку нужна определенная грамматическая и лексическая база для дальнейшего эффективного изучения английского для юристов.

Обучение письменной онлайн коммуникации контрольной группы происходило по традиционной коммуникативной методике, в то время как обучение экспериментальной группы происходило на основе предметно-языкового интегрированного обучения.

До начала обучения обучаемые прошли входное тестирование на предмет имеющихся знаний обучаемых. Результат теста показывал уровень владения английским языком, который для прохождения обучения должен быть не менее уровня upper-intermediate (B2). Далее было проведено 3 занятия продолжительностью 90 минут каждое. Цель занятий состояла в повышении знаний уже работающих юристов в области осуществления англоязычной письменной онлайн коммуникации. Многие задания обучаемые выполняли на основе материалов, составленных автором, поскольку, как указывалось выше, отсутствует широкий выбор учебно-методического материала в данной области обучения.

Экспериментальная группа обучается на основе предметно-языкового интегрированного обучения, где обучаемые рассматривают разницу между написанием официальных и неофициальных онлайн сообщений, учатся писать ответы клиентам и письма, которая содержат в себе совет / рекомендацию для клиента. Эти типы сообщений были выбраны, поскольку являются достаточно распространёнными в работе юриста. Юристы в своей профессиональной деятельности часто общаются с клиентами, которым нужно дать разъяснения, ответить на поставленный вопрос или оставить свои рекомендации. Экспериментальная группа, помимо разбора структуры написания такого рода сообщений и работы с текстом, так же изучает и сопутствующие лексические единицы, характерные для профессиональной деятельности юриста.

После обучения был проведен опрос на предмет того, насколько занятия были эффективными и помогли обучаемым начать осуществлять англоязычную письменную коммуникацию в своей профессиональной деятельности (См. Рис 1). Согласно результатам опроса обучение было эффективным (83,3% опрошенных) или среднеэффективным (16,7% опрошенных). В открытых вопросах обучаемые отметили, что стали лучше понимать структуру письма, которое они могут отправить клиенту по электронной почте, поняли, какой функционал они могут использовать в рамках различных почтовых сервисах, поняли разницу между словами собрание (meeting) и решение (resolution), а также поняли какие словосочетания могут использоваться с этими словами.

Оцените эффективность обучения по шкале 1-10, где 1 - обучение было неэффективным, 10 - обучение было эффективным
12 ответов

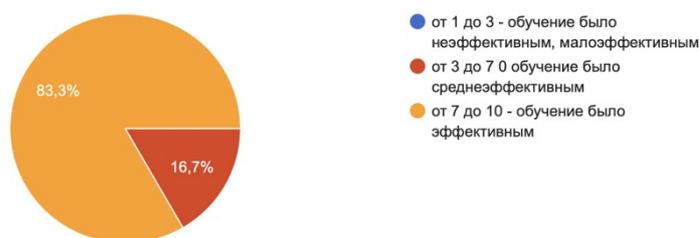


Рисунок 1 - Оценка эффективности обучения по шкале от 1 до 10
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.133.14.1>

Заключение

Таким образом, качественная подготовка специалистов различных областей к осуществлению успешной письменной онлайн коммуникации на английском языке, представляется возможным на основе предметно-языкового интегрированного обучения, поскольку данное обучение позволяет не только улучшить знания английского языка, но и помогает параллельно овладеть профильной специальностью. Предметное содержание в данном случае является важным компонентом в обучении такой категории обучающихся как работающие юристы.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. — М.: Икар, 2009. — 448 с.

2. Данилюк А.Я. Теоретико-методологические основы интеграции в образовании (Опыт теорет. дидактики): дис. ... канд. пед. наук / А.Я. Данилюк. — 1997.
3. Завьялов В.В. Модели обучения иностранному языку для профессиональных целей студентов нелингвистических направлений подготовки / В.В. Завьялов // Державинский форум. — 2018. — 6. — С. 175-182.
4. Плужникова Ю.А. Опыт реализации концепции предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL): курс "Европейское право (на английском языке)" / Ю.Ф. Плужникова // Вестник факультета управления и права Коломенского института (филиала) ФГБОУ ВПО Московский государственный машиностроительный университет (МАМИ). — 2015. — 10. — С. 159-171.
5. Салехова Л.Л. Педагогическая технология двуязычного обучения CLIL / Л.Л. Салехова, К.С. Григорьева, М.А. Лукоянова. — Казань: КФУ, 2020. — 101 с.
6. Сердюкова Н.С. О подготовке учителя к инновационной работе в школе / Н.С. Сердюкова // Инновации в образовании: теория и практика. — 1998. — С. 105-108.
7. Ситникова А.Ю. Использование технологии интегрированного обучения студентов-юристов английскому языку / А.Ю. Ситникова // Образование и право. — 2021. — 5. — С. 280-286.
8. Сысоев П.В. Разработка методики предметно-языкового интегрированного обучения студентов аграрного вуза / П.В. Сысоев, Ю.В. Токмакова // Перспективы науки и образования. — 2022. — 1(55). — С. 221-235.
9. Чекун О.А. Предметно-языковое интегрированное обучение в неязыковых вузах / О.А. Чукун // Педагогика и психология образования. — 2019. — 1. — С. 163-170.
10. Marsh D. Content and Language Integrated Learning (CLIL). A Development Trajectory / D. Marsh. — Cordoba: University of Cordoba, 2012. — 516 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Asimov E.G. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam) [New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Teaching)] / E.G. Asimov, A.N. Shchukin. — M.: Ikar, 2009. — 448 p. [in Russian]
2. Danilyuk A.Ya. Teoretiko-metodologicheskie osnovy integracii v obrazovanii (Opyt teoret. didaktiki) [Theoretical and Methodological Foundations of Integration in Education (Experience of theor. didactics)]: dis. ... of PhD in Pedagogical Sciences / A.Ya. Danilyuk. — 1997. [in Russian]
3. Zavyalov V.V. Modeli obucheniya inostrannomu yazyku dlya professional'nyh celej studentov nelingvisticheskikh napravlenij podgotovki [Models of Teaching a Foreign Language for Professional Purposes of Students of Non-Linguistic Areas of Training] / V.V. Zavyalov // Derzhavinsky Forum [Derzhavin forum]. — 2018. — 6. — P. 175-182. [in Russian]
4. Pluzhnikova Yu.A. Opyt realizacii koncepcii predmetno-yazykovogo integrirovannogo obucheniya (CLIL): kurs "Evropejskoe pravo (na anglijskom yazyke)" [The Experience of Implementing the Concept of Subject-Language Integrated Learning (CLL): the course "European Law (in English)"] / Yu. F. Pluzhnikova // Vestnik fakul'teta upravlenija i prava Kolomenskogo instituta (filiala) FGBOU VPO Moskovskij gosudarstvennyj mashinostroitel'nyj universitet (MAMI) [Bulletin of the Faculty of Management and Law of the Kolomna Institute (branch) of the Moscow State Machine-Building University (MAMI)]. — 2015. — 10. — P. 159-171. [in Russian]
5. Salekhova L.L. Pedagogicheskaya tekhnologiya dvuyazychnogo obucheniya CLIL [Pedagogical Technology of Bilingual Teaching of KL] / L.L. Salekhova, K.S. Grigorieva, M.A. Lukoyanova. — Kazan: KFU, 2020. — 101 p. [in Russian]
6. Serdyukova N.S. O podgotovke uchitelya k innovacionnoj rabote v shkole [On Teacher Preparation for Innovative Work at School] / N.S. Serdyukova // Innovacii v obrazovanii: teorija i praktika [Innovations in Education: Theory and Practice]. — 1998. — P. 105-108. [in Russian]
7. Sitnikova A.Yu. Ispol'zovanie tekhnologii integrirovannogo obucheniya studentov-yuristov anglijskomu yazyku [Using the Technology of Integrated Teaching of Law Students in English] / A.Yu. Sitnikova // Obrazovanie i pravo [Education and Law]. — 2021. — 5. — P. 280-286. [in Russian]
8. Sysoev P.V. Razrabotka metodiki predmetno-yazykovogo integrirovannogo obucheniya studentov agrarnogo vuza [Development of the Methodology of Subject-Language Integrated Teaching of Students of an Agrarian University] / P.V. Sysoev, Yu.V. Tokmakova // Perspektivy nauki i obrazovanija [Prospects of Science and Education]. — 2022. — 1 (55). — P. 221-235. [in Russian]
9. Chekun O.A. Predmetno-yazykovoe integrirovannoe obuchenie v neyazykovykh vuzah [Subject-Language Integrated Education in Non-Linguistic Universities] / O.A. Chukun // Pedagogika i psihologija obrazovanija [Pedagogy and Psychology of Education]. — 2019. — 1. — P. 163-170. [in Russian]
10. Marsh D. Content and Language Integrated Learning (CLIL). A Development Trajectory / D. Marsh. — Cordoba: University of Cordoba, 2012. — 516 p.